



Ders Bilgi Formu

Ders Adı	Kodu	Yerel Kredi	AKTS	Ders (saat/hafta)	Uygulama (saat/hafta)	Laboratuvar (saat/hafta)
Teknik Çeviri V	MTF4451	2	2	2	0	0

Önkoşullar	Yok
------------	-----

Yarıyıl	Güz
---------	-----

Dersin Dili	Türkçe, Fransızca
-------------	-------------------

Dersin Seviyesi	Lisans Seviyesi
-----------------	-----------------

Ders Kategorisi	Temel Meslek Dersleri
-----------------	-----------------------

Dersin Veriliş Şekli	Yüz yüze
----------------------	----------

Dersi Sunan Akademik Birim	Batı Dilleri ve Edebiyatı Bölümü
----------------------------	----------------------------------

Dersin Koordinatörü	Fulya Marmara
---------------------	---------------

Dersi Veren(ler)	Fulya Marmara
------------------	---------------

Asistan(lar)ı	Murat Onur Sabaz
---------------	------------------

Dersin Amacı	Farklı uzmanlık alanlarındaki teknik metinler bağlamında, makine çevirisi sonrası düzeltme aracı kullanarak makine çevirisi sonrası düzeltme uygulamaları ile insan çevirisi ve makine çevirisi kalite değerlendirmesi uygulamaları yürütmek.
--------------	---

Dersin İçeriği	Teknik iletişim, metin yazarlığı ve teknik çeviri ile ilgili temel bilgiler. Farklı uzmanlık alanlarındaki teknik metinlerin makine çevirisi sonrası düzeltmesi. TAUS ve ISO makine çevirisi sonrası düzeltme seviyeleri. Uluslararası kalite metrikleri (MQM) doğrultusunda insan çevirisi ve makine çevirisi kalite değerlendirmesi.
----------------	--

Opsiyonel Program Bileşenleri	Yok
-------------------------------	-----

Ders Öğrenim Çıktıları

1	Öğrenciler farklı uzmanlık alanlarındaki teknik metinler bağlamında makine çevirisi sonrası düzeltme yapmanın gereklerini kavrayacaklardır.
2	Öğrenciler makine çevirisi sonrası düzeltme aracı kullanarak farklı uzmanlık alanlarındaki teknik metinler üzerinde makine çevirisi sonrası düzeltme yapabileceklerdir.
3	Öğrenciler insan çevirisi ve makine çevirisi kalite değerlendirmesinin özelliklerini kavrayacaklardır.
4	Öğrenciler uluslararası kalite metrikleri doğrultusunda insan çevirisi ve makine çevirisi kalite değerlendirmesi yapabileceklerdir.
5	Öğrenciler farklı uzmanlık alanlarındaki teknik metinler bağlamında insan çevirisi ve makine çevirisi arasındaki farklar konusunda farkındalık kazanacaklardır.
6	Öğrenciler makine çevirisi öncesi ve makine çevirisi sonrası düzeltme esnasında teknik metin yazım kurallarını uygulayabileceklerdir.

Haftalık Konular ve İlgili Ön Hazırlık Çalışmaları

Hafta	Konular	Ön Hazırlık
1	Ders hakkında genel bilgi	Ders hakkında genel bilgi

2	Uzmanlık alanı çevirisi ve makine çevirisi sonrası düzeltme (post-editing): "Light post-editing" ve "full post-editing" Çeviribilim çerçevesinde Ar-Ge faaliyetleri	Okuma: 1) Gouadec, Daniel. 2002. "Profession : Traducteur". La Maison du Dictionnaire. 2) ISO. 2017. "ISO 18587:2017 Translation services - Post-editing of machine translation output - Requirements – Preview". https://www.iso.org/obp/ui/#iso:std:iso:18587:ed-1:v1:en 3) TAUS. 2010. "Post-Editing Guidelines". https://info.taus.net/mt-post-editing-guidelines .
3	Uzmanlık alanı çevirisi ve makine çevirisi sonrası düzeltme (post-editing): Farklı "full post-editing" seviyeleri ve gerekleri	Okuma: 1) ISO. 2017. "ISO 18587:2017 Translation services - Post-editing of machine translation output - Requirements – Preview". https://www.iso.org/obp/ui/#iso:std:iso:18587:ed-1:v1:en 2) TAUS. 2010. "Post-Editing Guidelines". https://info.taus.net/mt-post-editing-guidelines .
4	İnsan çevirisi ve makine çevirisi kalite değerlendirmesi: Uluslararası kalite metrikleri	Okuma: 1) Burchardt, Aljoscha and Arle Lommel (DFKI). 2014. "Practical Guidelines for the Use of MQM in Scientific Research on Translation Quality". http://www.qt21.eu/downloads/MQM-usage-guidelines.pdf . 2) MQM. Multidimensional Quality Metrics (MQM) Definition. http://www.qt21.eu/mqm-definition/definition-2015-06-16.html#dqf-mapping
5	Dokümantasyon Yazma Kuralları ve Teknik Yazım Süreci	Okuma: Alimen, N., & Öner Bulut, S. (2020). Çevirinin Teknolojikleşmesi Bağlamında İnsan Çevirmenin Rollerini Yeniden Düşünmek: Çevirmen Eğitiminde Teknik Metin Yazarlığı. Journal of Turkish Studies.
6	Farklı uzmanlık alanlardaki teknik metinlerde makine çevirisi sonrası düzeltme uygulaması (TR, FR, EN)	Uygulama metinlerinin ham makine çevirisi çıktılarının kalite değerlendirmesi ve makine çevirisi sonrası düzeltmesinin yapılması
7	Farklı uzmanlık alanlardaki teknik metinlerde makine çevirisi sonrası düzeltme uygulaması (TR, FR, EN)	Uygulama metinlerinin ham makine çevirisi çıktılarının kalite değerlendirmesi ve makine çevirisi sonrası düzeltmesinin yapılması
8	Midterm 1 / Practice or Review	Ara Sınav 1
9	Farklı uzmanlık alanlardaki teknik metinlerde makine çevirisi sonrası düzeltme uygulaması (TR, FR, EN)	Uygulama metinlerinin ham makine çevirisi çıktılarının kalite değerlendirmesi ve makine çevirisi sonrası düzeltmesinin yapılması
10	Farklı uzmanlık alanlardaki teknik metinlerde makine çevirisi sonrası düzeltme uygulaması (TR, FR, EN)	Uygulama metinlerinin ham makine çevirisi çıktılarının kalite değerlendirmesi ve makine çevirisi sonrası düzeltmesinin yapılması

11	Farklı uzmanlık alanlardaki teknik metinlerde makine çevirisi sonrası düzeltme uygulaması (TR, FR, EN)	Uygulama metinlerinin ham makine çevirisi çıktıların kalite değerlendirmesi ve makine çevirisi sonrası düzeltmesinin yapılması
12	Ara Sınav II	Ara Sınav II
13	Farklı uzmanlık alanlardaki teknik metinlerde makine çevirisi sonrası düzeltme uygulaması (TR, FR, EN)	Uygulama metinlerinin ham makine çevirisi çıktıların kalite değerlendirmesi ve makine çevirisi sonrası düzeltmesinin yapılması
14	Farklı uzmanlık alanlardaki teknik metinlerde makine çevirisi sonrası düzeltme uygulaması (TR, FR, EN)	Uygulama metinlerinin ham makine çevirisi çıktıların kalite değerlendirmesi ve makine çevirisi sonrası düzeltmesinin yapılması
15	Final	Kaynak Kitap
16	Final	Kaynak Kitap

Değerlendirme Sistemi

Etkinlikler	Sayı	Katkı Payı
Devam/Katılım	13	
Laboratuvar		
Uygulama		
Arazi Çalışması		
Derse Özgü Staj		
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği		
Ödev	5	
Sunum/Jüri		
Projeler		
Seminer/Workshop		
Ara Sınavlar	2	60
Final	1	40
Dönem İçi Çalışmaların Başarı Notuna Katkısı		60
Final Sınavının Başarı Notuna Katkısı		40
TOPLAM		100

AKTS İşyükü Tablosu

Etkinlikler	Sayı	Süresi (Saat)	Toplam İşyükü
Ders Saati	13	2	26
Laboratuvar			
Uygulama	5	5	25
Arazi Çalışması			
Sınıf Dışı Ders Çalışması	13	2	26
Derse Özgü Staj			

Ödev	0	0	0
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği			0
Projeler			0
Sunum / Seminer			0
Ara Sınavlar (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	2	7	14
Final (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	1	14	14
Toplam İşyükü			105
Toplam İşyükü / 30(s)			3.50
AKTS Kredisi			4

Diğer Notlar	Yok
--------------	-----